



Misplaced Modifiers

需留意 二之二

逢星期五見報

■Dr. A. Chan

作者簡介：哲學博士，哲學碩士，文學士，英語講師。

熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

上次和同學們探討過 misplaced modifiers 後，今日想講述同學應如何糾正 misplaced modifiers，避免再犯同類錯誤。

Misplaced modifiers 是指作者錯置修飾詞，因而產生謬誤。例如，在上次的練習中，有以下的句子：

The boy ate a cold dish of cereal for dinner.

這句子荒謬之處是作者意外地將「cold」去形容那個碟子而不是來形容「cereal」；正確的方法是應是將「cold」用來形容「cereal」；句子的意思才變得有意思，從而表達那男孩的慘況。

謹記 modifier 需放修飾詞旁

要糾正 misplaced modifiers，方法其實很簡單。策略是當你想用 modifier 去修飾詞語時，你應將那 modifier 放在你想修飾的詞語的旁邊。換句話說，修飾詞與被修飾的詞語是不應被分開的。例如：

1. I almost failed every exam I took.

如果你原本是想表達你這麼多年來的考試幾乎都不合格，例1那句字的意思剛剛相反。將 almost 放在 failed 的旁邊，變成了 almost 去形容 failed。句子的意思則變成了「雖然每次考試成績總是在不合格的邊緣，但每次我在考試中總能夠安然度過的。」

(Revised) I failed almost every exam I took. (將「almost」放在「every exam」附近，才能表達原



意。)

2. The anchor (新聞節目主持人) just said it's going to rain on the TV.

「On the TV」被放在「rain」附近變成了修飾「rain」；句子意思變成「快要在 TV 下雨」。這當然亦是不合理的。

(Revised) The anchor just said on the TV that it's going to rain.

■想形容考試幾乎不及格，記得將「almost」放在「every exam」的旁邊。

資料圖片

(「On the TV」應放回在「said」的旁邊，句子的意思就不會產生 confusion。)

最後，筆者想提醒同學們，雖然 dangling modifiers 與 misplaced modifiers 等 concepts 並不難，但由於一般老師在課堂上常提醒同學們要注意它們，因此同學們在下次寫作時應加倍留意，避免犯上這些錯誤。

Practice

The following sentences contain either dangling modifiers or misplaced modifiers. Identify the mistakes and revise them.

1. Having finished the tasks, the TV was switched on.
2. Like most cats, John said his cat Lucas likes fresh air.
3. Reaching the mountain top, the sun came out.

When I reached the mountain top, the sun came out. (dangling modifier)
3. Reaching the mountain top, the sun came out. John said his cat Lucas, like most cats, likes fresh air. (misplaced modifier)
2. Like most cats, John said his cat Lucas likes fresh TV.
Having finished the tasks, my brother switched on the (dangling modifier)
1. Having finished the tasks, the TV was switched on.

Answers

「笑」你懂多少？



隔星期五見報

上翻譯課時，筆者不時會提醒同學要「一字多想」。意思是說，我們翻譯一字詞時，不妨多想想其不同的用法、說法，從中學習更多的詞彙。記得有一次，一位同學跑來找筆者，說他的翻譯功課中有「會心一笑」一詞，但他腦海中只有「smile」和「laugh」，問我除了「smile」和「laugh」外，還有其他形容不同笑容的英文詞語嗎？繼而他又問，那麼「苦笑」、「哈哈大笑」、「嘲笑」等笑容的英文說法又是甚麼？

加形容詞「笑」有不同

首先要解釋一下，「smile」是指沒有發出聲音的笑容，而「laugh」則是有發出聲音的笑容。如果要進一步形容笑容，可以在「smile」和「laugh」的前或後，加上形容詞或副詞。以下是一些例子：

1. Knowing smile 會心一笑

- My friend nodded and gave me a knowing smile. 朋友對我點點頭，露出會心一笑。
- She accompanied the words with a knowing smile. 她說這些話時會心地笑了笑。

2. Wry smile 苦笑

- When I asked about her divorce, she just gave me a wry smile. 當我問及她離婚的事，她只苦笑了一下。

3. Furtive smile 偷笑

- The shy little girl gave him a furtive smile. 那個害羞的小女孩對他偷笑。

4. Laugh out loud 哈哈大笑

- Her jokes made me laugh out loud. 她的笑話讓我哈哈大笑。

5. Laugh bitterly, a bitter laugh 苦笑

· The man laughed bitterly as he talked about his troubled past. 說到自己不堪回首的往事，那男子苦笑了一聲。

「笑」不僅是「smile」

當然，除了「smile」和「laugh」外，還有其他形容不同笑容的英文字詞。以下是一些例子：

1. Sneer 冷笑、嘲笑

- She looked at me with a sneer of disgust. 她一臉厭惡的對着我冷笑。
- She said with a sneer. 她話中帶有嘲笑之意。

2. Smirk 假笑、傻笑、洋洋得意的笑

- She had a self-satisfied smirk on her face. 她臉上帶着洋洋得意的微笑。

3. Giggle 傻笑、呵呵笑

- She was so nervous she got the giggles... 她緊張得傻笑起來。
- She gave a little girlish giggle. 她像小女孩一樣呵呵地笑了。

4. Chuckle 輕笑、暗自發笑

- He gave a little chuckle. 他輕聲一笑。
- Peter chuckled as he read the book. 彼得讀那本書時暗自發笑。

以上列舉的例子，是部分形容各種笑容的英文說法。希望同學下次用英文形容不同笑容時，除了「smile」和「laugh」外，還懂得其他「笑」的方法吧。

■周凱雯 明愛專上學院人文及語言學院講師



環保英語 由我做起



逢星期五見報



上回談到如何在英語運用上進行「環保4R」之「語言減廢」(Reduce)，今回再以更多「語言廢物」作警惕，加強我們的減排意識。

False pretense：這個常見的組合原來也帶有「語言垃圾」。Pretense 已是假惺惺的做作行為，加上「false」(虛偽的)不就是負負得正？難道有真誠的矯飾？就如 genuine truth/actual fact (真確的事實) 般添枝加葉，來個正正得負，反而予人「此地無銀三百兩」之感，叫人對所謂真相存疑。其他類似的「語言垃圾」有：unexpected surprise (意想不到的驚喜)、unintended mistake (無心的錯誤)、advance planning/reservation/warning (預先的計劃/訂位/警告) 和

usual habit (平常的習慣)。增強語氣並非盲目加上與名詞意思相約的形容詞，以上贅述正正是「語言污染」的源頭。我們要相信字詞本身的力量，What a joke! (真可笑！) 的感染力往往比 What a funny joke! (真是一個可笑的笑話！) 來得強烈。

Other alternatives：alternative 的定義已經是其他選擇，乾脆就說 I have no alternative but to report to the police about his crime. (我在別無選擇之下決定向警方舉報他的罪行。) 或是以 attractive (吸引的)、viable (可行的) 或 healthy (健康的) 等具體形容詞去形容 alternative。

Past history/record：衣式的潮流指數可說是主觀看法，但英語有些詞語已含新舊之意，例如要稱得上 history (歷史) 和 record (紀錄) 則必為往事，再以 past (過去的) 去形容就是多此一舉。同樣道理，beginning/start (開始) 和 innovation (發明) 必是以前未發生或出現的，因此 new beginning/start/innovations 亦是「語言廢物」的一分子。

Plan ahead：除了新舊，事情發生先後次序亦蘊含在不少詞語中。Plan 就是計劃將來，哪需要 plan ahead (提前計劃)？可恨的是 plan backward 暫時只出現在《Back to the Future》(《回到未來》) 的電影幻想世界。

加「back」如買同款鞋

同樣地，return (回去) / revert (故態復萌) / regress (倒退) back 乃多此一舉，因為三詞已有 go back 之意，再加 back 就如多買一雙同款同色的鞋子。Re- 作字首的詞語本有 again (再次) 的意思後，不難發現 repeat/reiterate (重申) again 中的 again 就是要狠狠捨棄的「語言廢物」。

多言不如美言，多說不如少說。下回再詳談英語「環保4R」。

■鍾可盈博士

恒生管理學院英文學系高級講師



逢星期五見報



之三

全性命於亂世，不求聞達於諸侯。先帝不以臣卑鄙^①，猥自枉屈^②，三顧臣於草廬之中，諮臣以當世之事；由是感激，遂許先帝以驅馳。後值傾覆^③，受任於敗軍之際，奉命於危難之間，爾來二十有一年矣^④！先帝知臣謹慎，故臨崩寄臣以大事也。受命以來，夙夜憂歎，恐託付不效，以傷先帝之明，故五月渡瀘，深入不毛。今南方已定，兵甲已足，當獎帥三軍，北定中原，庶竭駑鈍^⑤，攘除奸凶，興復漢室，還於舊都^⑥。此臣所以報先帝，而忠陛下之職分也。

譯文

臣本是一介平民，在南陽隱居耕種，只求在亂世中苟全性命，不求在諸侯間揚名顯達。先帝（劉備）不嫌臣出身卑微、見識鄙陋，反而屈辱自己，紆尊降貴，三次到草廬來看望臣，詢問臣對當前天下大事的看

《出師表》導讀——知遇之恩 矢志不忘

在《出師表》中，諸葛亮向後主劉禪分析國勢危急，勸諫他要廣開言路、賞罰分明、親賢遠佞。接着，諸葛亮說：

臣本布衣，躬耕於南陽，苟全性命於亂世，不求聞達於諸侯。先帝不以臣卑鄙^①，猥自枉屈^②，三顧臣於草廬之中，諮臣以當世之事；由是感激，遂許先帝以驅馳。後值傾覆^③，受任於敗軍之際，奉命於危難之間，爾來二十有一年矣^④！先帝知臣謹慎，故臨崩寄臣以大事也。受命以來，夙夜憂歎，恐託付不效，以傷先帝之明，故五月渡瀘，深入不毛。今南方已定，兵甲已足，當獎帥三軍，北定中原，庶竭駑鈍^⑤，攘除奸凶，興復漢室，還於舊都^⑥。此臣所以報先帝，而忠陛下之職分也。

法；臣因而感動振奮，於是答應為先帝奔走效勞。後來（先帝）遭受戰敗，（臣）在敗軍之時接受任務，在危難之時肩負使命，至今已二十一年了！先帝知道臣處事小心謹慎，所以在臨終時把（輔佐陛下、復興漢室等）國家大事託付給臣。自接受（先帝）遺命以來，（臣）日夜為國事憂思感歎，深恐託付的任務沒有成效，因而損害了先帝知人之明。因此，（臣）在五月（冒着酷熱）帶兵渡過瀘水，深入南蠻地區（平撫叛亂）。如今南方（的叛亂）已經平定，軍隊的裝備也很充足，應當激勵並率領全軍，北伐平定中原，希望能夠竭盡臣平庸拙劣的才能，剷除奸險兇惡的敵人（曹魏），復興大漢王朝，還回原來的首都。這就是臣用以報答先帝，並忠於陛下的職責本分啊！

注釋

- ① 卑鄙：出身卑微，見識鄙陋。自謙之辭，與指人卑劣缺德之今意不同。
- ② 猥自枉屈：猥，猶「辱」，一說通「委」，委曲，均指委屈對方降低身份之謙敬辭。枉屈，委屈。
- ③ 後值傾覆：值，遇上，當。傾覆，傾倒覆滅。此指漢獻帝十三年（208），劉備於湖北當陽長阪坡為曹操所敗，倉皇逃走一事。



隔星期五見報

敦煌—說不完的故事

Dunhuang — Untold Tales, Untold Riches



反彈琵琶樂舞圖
莫高窟第112窟 南壁
中唐
吳榮鑒 臨摹

Music and dance scene with pipa played behind the back
South wall of Mogao Cave 112
Mid Tang dynasty
Copy by Wu Rongjian

■資料提供：香港文化博物館

■展期：2014年11月28日至2015年3月16日

- ④ 爾來二十有一年矣：爾，代詞，那。有，通「又」。諸葛亮於建安十二年（207）自草廬出仕，建興五年（227）向後主劉禪上表，前後共21年。
- ⑤ 庶竭駑鈍：庶，庶幾，表示願望的副詞。竭，盡。「駑鈍」，劣馬與鈍刀，借喻才能低劣平庸之謙辭。
- ⑥ 還於舊都：西漢首都原在長安，東漢光武帝遷於洛陽。此二地當時均歸曹魏統治，蜀以繼漢統自承，故以攻取二地為還舊都。

諸葛亮向後主述明身世，抒懷明志，表示自己本性淡泊，躬耕自足，不求聞達。21年來，盡忠為國，全因感激先帝知遇之恩；如今出師在即，他誓志「攘除奸凶，還於舊都」，完成「報先帝而忠陛下之職分」。字字句句，皆從肺腑而出，透露出諸葛亮對先帝恩情的顧念，以及對年輕後主的殷切寄望，將本來樸實無華的公文表現得無比動人，故被奉為理政的規範，為人的圭臬，作文的楷模，歷代傳誦不絕。

■預告：「細研《出師表》之四」將於2月13日（星期五）刊登。敬希垂注。

■謝向榮

香港能仁專上學院中文系講師



周

· 通識博客/ 通識中國

周

· 通識博客/ 通識中國

周

· 中文星級學堂

· 文江學海

周

· 通識文憑試摘星攻略

周

· 通識博客/ 通識中國

· 文江學海